

AVTALE  
MELLOM  
FOLKEREPUBLIKKEN KINAS REGJERING  
OG  
KONGERIKET NORGES REGJERING  
OM UNNTAK FRA VISUMPLIKTEN VED KORTTIDSOPPHOLD  
FOR INNEHAVERE AV DIPLOMATPASS

FOLKEREPUBLIKKEN KINAS REGJERING, heretter kalt «Kina», og

KONGERIKET NORGES REGJERING, heretter kalt «Norge»,

sammen heretter kalt «avtaleparter» og hver for seg kalt «avtalepart»,

SOM HAR TIL HENSİKT å videreutvikle de vennskapelige forbindelsene mellom avtalepartene og å fortsette å styrke de nære båndene mellom dem,

SOM VISER TIL avtalen av 18. mai 1999 inngått mellom Rådet for Den europeiske union og Kongeriket Norge og Republikken Island om de sistnevnte statenes tilknytning til gjennomføringen, anvendelsen og videreutviklingen av Schengen-regelverket,

SOM HAR I ERINDRING at avtalen mellom Folkerepublikken Kina og Den europeiske union om unntak fra visumplikten ved korttidsopphold for innehavere av diplomatpass ble undertegnet 29. februar 2016,

SOM ØNSKER å lette reisevirksomheten for innehavere av diplomatpass ved å sikre dem visumfri innreise og visumfritt korttidsopphold, og å hegne om prinsippene om likeverd og gjensidighet,

ER BLITT ENIGE OM FØLGENDE:

## ARTIKKEL 1

### Formål

Denne avtale gir bestemmelser om visumfri innreise for kinesiske og norske statsborgere som innehar gyldig diplomatpass, ved reiser til den annen avtaleparts territorium av inntil 90 dagers varighet i løpet av et tidsrom på 180 dager.

## ARTIKKEL 2

### Definisjoner

I denne avtale menes med

- a) «kinesisk statsborger»: en person som er statsborger i Kina,
- b) «norsk statsborger»: en person som er statsborger i Norge,
- c) «Schengen-området»: området uten indre grenser som utgjør territoriet der Schengen-regelverket anvendes i sin helhet.

## ARTIKKEL 3

### Virkeområde

1. Norske statsborgere som innehar gyldig diplomatpass utstedt av Norge, kan visumfritt reise inn og oppholde seg på Kinas territorium for det tidsrom som er fastsatt for opphold i artikkel 4 nr. 1.

Kinesiske statsborgere som innehar gyldig diplomatpass utstedt av Kina, kan visumfritt reise inn og oppholde seg på Norges territorium for det tidsrom som er fastsatt for opphold i artikkel 4 nr. 1 og 2.

2. Unntak fra visumplikten etter denne avtale skal gjelde med forbehold for avtalepartenes regler om vilkår for innreise og korttidsopphold. Avtalepartene forbeholder seg retten til å nekte innreise og korttidsopphold på sitt territorium dersom et eller flere av disse vilkårene ikke er oppfylt.

3. Norske statsborgere som omfattes av denne avtale, skal under sitt opphold overholde gjeldende lover og regelverk på Kinas territorium.  
  
Kinesiske statsborgere som omfattes av denne avtale, skal under sitt opphold overholde gjeldende lover og regelverk på Norges territorium.
4. Unntaket fra visumplikten gjelder uansett hvilken transportmåte som benyttes ved passering av avtalepartenes grense.
5. Forhold angående visumutstedelse som ikke omfattes av denne avtale, skal være underlagt avtalepartenes nasjonale lovgivning.
6. Denne avtale fritar ikke innehavere av gyldig diplomatpass som er ansatt ved diplomatiske eller konsulære stasjoner, eller personer som er ansatt i mellomstatlige organisasjoner eller i konvensjonsorganer som ligger på den annen avtaleparts territorium, eller medfølgende familiemedlemmer, for krav om visum fra mottakerstaten forut for ankomst.

#### ARTIKKEL 4

##### Oppholdets varighet

1. Den samlede oppholdstiden for statsborgere nevnt i artikkel 2 skal ikke overstige 90 dager i løpet av et tidsrom på 180 dager.
2. Ved fastsettelse av samlet oppholdstid som nevnt i artikkel 4 nr. 1 for kinesiske statsborgere skal maksimumsperioden på 90 dager i løpet av et tidsrom på 180 dager omfatte alle opphold i andre stater der Schengen-regelverket anvendes i sin helhet.
3. Maksimumsperioden på 90 dager i løpet av et tidsrom på 180 dager skal omfatte alle dager i løpet av ett sammenhengende besøk og alle dager i løpet av alle påfølgende besøk, regnet fra og med hver enkelt innreisedato.

4. Denne avtale er ikke til hinder for at Kina og Norge kan forlenge oppholdstiden ut over 90 dager i samsvar med deres respektive nasjonale lovgivning.

#### ARTIKKEL 5

##### Besøk av høytstående tjenestemenn

Tjenestemenn på viseministernivå eller høyere i sentralregjeringen og offiserer med generalmajors grad eller høyere i Kinas væpnede styrker skal underrette de kompetente myndigheter i Norge gjennom diplomatiske kanaler før avreise til sistnevnte stats territorium for offisielle formål.

Tjenestemenn på viseministernivå eller høyere i den norske sentralregjeringen og offiserer med generalmajors grad eller høyere i Norges væpnede styrker skal underrette de kompetente myndigheter i Kina gjennom diplomatiske kanaler før avreise til sistnevnte stats territorium for offisielle formål.

#### ARTIKKEL 6

##### Felles konsultasjoner

På anmodning fra en av avtalepartene skal det holdes felles konsultasjoner når og hvor enn det måtte være nødvendig, for å drøfte anvendelsen av denne avtale, herunder for å løse tvister som måtte oppstå i forbindelse med anvendelsen eller fortolkningen av denne avtale.

#### ARTIKKEL 7

##### Utveksling av prøveeksemplarer

1. Avtalepartene skal gjennom diplomatiske kanaler utveksle prøveeksemplarer av sine gyldige diplomatpass senest 90 dager etter at denne avtale er undertegnet, såfremt de ennå ikke har gjort det.
2. Ved innføring av nye eller endring av eksisterende diplomatpass skal avtalepartene gjennom diplomatiske

kanaler sende hverandre prøveeksemplarer av de nye eller endrede passene, vedlagt nærmere opplysninger om tekniske spesifikasjoner og bruk, senest 90 dager før de tas i bruk.

## ARTIKKEL 8

### Sluttbestemmelser

1. Denne avtale trer i kraft den første dag i den annen måned regnet fra datoen for den siste av de to underretningene der avtalepartene meddeler hverandre at de har fullført de interne prosedyrene som kreves for dette formål.

Denne avtale skal anvendes midlertidig fra og med tiende dag etter at denne avtale er undertegnet.

2. Denne avtale gjelder på ubestemt tid, med mindre den sies opp i samsvar med nr. 5.
3. Denne avtale kan endres ved skriftlig overenskomst mellom avtalepartene. Endringer skal tre i kraft etter at avtalepartene har underrettet hverandre om at de har fullført de interne prosedyrene som kreves for dette formål.
4. En avtalepart kan midlertidig oppheve hele eller deler av denne avtale, blant annet av hensyn til den offentlige orden, rikets sikkerhet eller folkehelsen, eller som følge av ulovlig innvandring eller av at en avtalepart har gjeninnført visumplikten. En beslutning om midlertidig oppheving skal meddeles den annen part senest to måneder før den er beregnet å tre i kraft. En avtalepart som midlertidig har opphevet anvendelsen av denne avtale, skal underrette den annen part straks grunnen til opphevingen er bortfalt, og skal oppheve beslutningen.
5. En avtalepart kan si opp denne avtale ved skriftlig varsel til den annen part. Avtalen opphører 90 dager deretter.

Utferdiget i Oslo den 14 August<sup>2017</sup> i to eksemplarer på kinesisk, norsk og engelsk, med samme gyldighet for hver av tekstene. Ved avvik mellom autentiske språkversjoner skal den engelske versjonen gå foran.

For Folkerepublikken Kinas regjering

For Kongeriket Norges regjering